**Lingua russa 3 (comunicazione professionale), Lingua russa 2 (morfosintassi e lessico, Linguistica russa**

Prof.ssa Anna Bonola

**Esercitazioni di lingua russa 2 (LT)**

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari

**Esercitazioni di lingua russa 3 (LT)**

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari, Giulia Rizzini

**Lingua russa 3 (comunicazione professionale), Lingua russa 2 (morfosintassi e lessico, Linguistica russa**

Prof.ssa Anna Bonola

**Lingua russa 3 (comunicazione professionale), Lingua russa 2 (morfosintassi e lessico, Linguistica russa**

Prof.ssa Anna Bonola

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si svolge nel *secondo semestre* e in esso confluiscono anche il corso di Lingua russa 2 (morfosintassi e lessico) e di Linguistica russa annuale.

È prevista una parte comune a tutti e 3 i corsi (in lingua russa), che ha lo scopo di illustrare le caratteristiche del sistema lessicale russo e di avviare all’uso degli strumenti lessicografici per la lingua russa. La capacità di utilizzare tali strumenti è infatti essenziale per l'attività professionale nei diversi ambiti in cui un laureato in lingue è chiamato a gestire la comunicazione in lingua russa e, in particolare, la traduzione.

Alla parte comune seguiranno due moduli dedicati uno al secondo e uno al terzo anno. La parte dedicata agli studenti del *secondo anno* si concentra sul consolidamento della morfosintassi e sull’uso del dizionario bilingue;

Gli studenti del *terzo anno* saranno invece introdotti all’uso della lessicografia monolingue.

Al termine dell’insegnamento gli studenti conosceranno in modo approfondito il sistema lessicale russo e saranno in grado di comprendere una lezione in lingua russa su temi specialistici attinenti all’ambito linguistico teorico, avranno sviluppato la conoscenza della terminologia specifica e la capacità di comprendere una comunicazione orale di stile accademico in lingua russa. Gli studenti del secondo anno avranno inoltre consolidato le competenze morfosintattiche e appreso l’uso corretto della lessicografia bilingue, mentre quelli del terzo anno sapranno utilizzare gli strumenti lessicografici monolingui, anche digitali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il modulo comune a tutti gli insegnamenti (Lingua 2, Lingua 3 e Linguistica russa) riguarda le principali nozioni lessicologiche e la descrizione del sistema lessicale della lingua russa (in particolare i tipi di significato e i processi di formazione lessicale) in modo da introdurre gli studenti alla comprensione dei processi di produzione lessicale attivi nella lingua russa contemporanea

Seguiranno due moduli distinti:

1. uno dedicato al *secondo anno* (Lingua russa 2 – morfosintassi e lessico): avviamento e pratica per un uso corretto del vocabolario bilingue e consolidamento della morfosintassi russa;
2. uno dedicato al *terzo anno* (Lingua russa 3 – comunicazione professionale – e Linguistica russa: verranno illustrati alcuni strumenti lessicografici: dizionari monolingui, bilingui, speciali e il corpus nazionale della lingua russa, il cui uso gli studenti apprenderanno tramite esercitazioni.

Per entrambi i moduli una parte di attività sarà svolta in modo autonomo sotto la supervisione del docente tramite la piattaforma REVITA (<https://revita.cs.helsinki.fi/login)>).

**NB: Il programma del corso di LINGUISTICA RUSSA comprende anche il corso di Lingua russa 1 (fonetica e fonologia) della prof.ssa Bonola.**

Le lezioni comuni a tutti saranno in lingua russa e italiana.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

A. Bonola-M.C. Gatti (a cura di), *Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto,* EDUCatt, Milano 2016, pp. 17-50; ISBN: 978-88-9335-026-6 (può essere acquistato da EDUCatt; saranno da preparare solo i saggi di Bonola, Gatti per il *terzo anno*, e di E. Gherbezza per il *secondo* *anno*). [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/cultura-e-ideologia-nei-vocabolari-lessicografia-russa-e-italiana-a-confronto-9788893350266-551237.html?search_string=9788893350266&search_results=1)

Gli altri materiali verranno pubblicati in Blackboard nella cartella “materiali” del corso. Gli studenti sono pertanto pregati di informarsi tramite Blackboard e la pagina web (PPD) del docente nel sito UC.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni in aula, in cui verranno esposte le nozioni teoriche, accompagnate da ricco materiale illustrativo. A queste seguiranno esercitazioni pratiche per verificare la comprensione di quanto spiegato.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Il programma viene valutato con esame finale in lingua russa e italiana; più precisamente, per tutti: domande in lingua russa sul modulo comune ai tre corsi e un test in cui gli studenti dimostreranno di saper applicare alla lingua russa le categorie lessico-semantiche illustrate durante la le lezioni (sinonimia, conversività ecc.). Questa parte dell'esame costituisce il 50% del voto complessivo.

Rispettivamente per i diversi corsi:

*Lingua russa 2 (morfosintassi e lessico):*

* un test sull’uso corretto del vocabolario bilingue (30% del votocomplessivo): il voto sarà attribuito tenendo conto della correttezza dell’applicazione.
* Domande in italiano sul saggio di E. Gherbezza che sarà caricato nei materiali del corso Blackboard (20% del voto complessivo).

*Lingua russa 3 (comunicazione professionale) e linguistica russa (annuale):*

* Analisi di una voce dizionariale di un vocabolario monolingue russo assegnata in sede d’esame.
* Domande in italiano sui saggi di A. Bonola e C. Gatti che sanno caricato nei materiali del corso Blackboard (20% del voto complessivo).

*Linguistica russa (annuale):* oltre a quanto sopra specificato, la parte del corso di fonetica e fonologia della prof.ssa Bonola sarà valutata mediante esercizi di fonetica e prosodia secondo quanto indicato in Blackboard.

Per tutti*,* l’attività autonoma svolta tramite la piattaforma REVITA (<https://revita.cs.helsinki.fi/login))n> sarà valutata con un rilancio da 0 a 2 punti sul voto finale in base all’indice di progresso indicato nelle statistiche del corso (visibile solo agli amministratori del corso).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

È richiesta una conoscenza del russo di livello A2 del quadro di riferimento TRKI. Il corso è semestrale per il II e III anno dei profili LI e LRI e per il II anno dei biennalisti che abbiano scelto la linguistica.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Anna Bonola riceve gli studenti previo accordo sia in presenza, sia a distanza.

# Esercitazioni di lingua russa 2 (LT)

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è l’acquisizione di una solida competenza linguistica della lingua russa parlata e scritta a livello intermedio, assimilabile a un livello B1 del QCER.

Al termine dell’insegnamento, lo studente dovrà conoscere gli argomenti fondamentali del sistema morfo-sintattico della lingua russa necessari per sviluppare le competenze comunicative richieste (scritte e orali), corrispondenti al livello intermedio.

Inoltre, lo studente sarà in grado di comprendere e rielaborare semplici testi scritti e orali, produrre autonomamente elaborati scritti su argomenti a lui familiari; sostenere una semplice conversazione su temi affrontati in classe e di interesse personale; tradurre da e verso il russo semplici testi d’attualità con l’ausilio del dizionario bilingue.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

А. Grammatica

1. L’aspetto del verbo nelle costruzioni: «должен-можно-нельзя-нужно»; l’aspetto del verbo all’infinito (verbi che richiedono la scelta obbligatoria dell’aspetto); L’aspetto del verbo al futuro.

2. I verbi riflessivi.

3. I verbi di moto senza prefissi; verbi di moto con prefissi.

4. I participi: formazione e coniugazione. Costrutti participiali. Participi attivi e passivi al tempo presente e passato. Trasformazione della proposizione subordinata con «который» in un costrutto participiale. Forma breve dei participi passivi.

5. Il gerundio: formazione e uso dei gerundi dai verbi НСВ е СВ.

6. I pronomi indeterminati (кто-то, кто-нибудь ecc.); i pronomi negativi (никто-ничто); il pronome/aggettivo possessivo «свой».

7. La forma breve degli aggettivi e degli avverbi.

8. I gradi di comparazione degli aggettivi e degli avverbi.

9. I numerali cardinali e ordinali; declinazione dei numerali per l’espressione della data.

10. L’imperativo positivo e negativo.

B. Sintassi

11. La frase semplice: complementi di tempo e di causa con le preposizioni из-за, благодаря, за, ecc.

12. La frase complessa (subordinate completive, relative, finali, concessive, temporali, causali, ipotetiche ecc.).

13. Il discorso indiretto.

14. La frase impersonale: analisi ed esercizi sulla base di testi russi e in preparazione alla traduzione.

C. Lessico

15. Indicazioni di tempo (data e ore).

16. Traslitterazione e declinazione di nomi, cognomi e toponimi russi e stranieri.

17. Difficoltà lessicali.

18. Uso dei verbi надевать-одевать-одеваться; звать – называть; учить – учиться – изучать; ставить – класть…

D. Produzione scritta

19. Lettura di testi in lingua russa di media difficoltà.

20. Traduzioni verso l’italiano.

21. Traduzioni verso il russo.

22. Avviamento all’uso del dizionario bilingue.

23. Esercizi di dettatura.

24. Riassunto (изложение): rielaborazione scritta in classe di un testo russo di circa 180 parole letto dall’insegnante.

E. Produzione orale

25. Esercizi di comprensione e produzione della lingua orale.

***BIBLIOGRAFIA***

S.A. Chavronina, A.I. Širočenskaja, *Il Russo Esercizi*, Il punto editoriale, Roma 2007, ISBN 978-88-903186-0-3 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/s-a-chavronina/il-russo-esercizi-9788890318603-217233.html?search_string=9788890318603&search_results=1)

Anna Shibarova, Aleksander Yarin, *Raz, dva, tri! Corso di lingua russa.* Volume 2*,* a cura diE. Freda Piredda e A. Krasnikova,in corso di stampa.

D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen*. *Fondamenti di cultura russa*, Hoepli, Milano 2016.

testi consigliati

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2,* Hoepli, Milano 2018. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/julia-dobrovolskaja-claudia-cevese-emilia-magnanini/grammatica-russa-manuale-di-teoria-9788820385439-553013.html)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni pratiche.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Il lavoro in classe e quello individuale a casa potranno essere verificati mediante test scritti e orali nel corso dell’anno.

Le prove finali, uguali per tutti i profili, si suddividono in:

***Prova scritta***

* un test lessico-grammaticale;

– un dettato con una breve produzione produzione relativa al argomento del dettato;

– una breve traduzione dal russo;

– una breve traduzione dall’italiano.

È ammesso l’uso del vocabolario bilingue solo per la traduzione.

Le varie parti della prova scritta contribuiscono in percentuali diverse al voto finale: la traduzione dall'italiano al russo e il test contribuiscono per il 30% ciascuna. Le restanti prove contribuiscono per il 20% ciascuna.

Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30.

A partire dall’A.A. 2023-24, esclusivamente per gli studenti del 1 e 2 anno LT la prova intermedia scritta di lingua russa potrà essere svolta in due modi differenti:

1. per i **frequentanti**, mediante diverse prove di controllo in itinere che saranno svolte nel corso dei due semestri di frequenza.

Questa modalità è riservata a chi frequenta in presenza almeno il 75% delle esercitazioni di lingua russa (120 ore complessive). Per chi dovesse iscriversi al corso dopo l’inizio delle lezioni, di regola non sarà possibile sostenere la prova scritta in itinere, a meno che lo studente non abbia già una conoscenza pregressa della lingua russa che dovrà comunque essere verificata con un test all’inizio delle lezioni.

Le prove di controllo in itinere si terranno durante le lezioni: una prova ogni 20 ore al primo anno e ogni 30 ore per il secondo anno. Il calendario preciso verrà comunicato all’inizio delle lezioni.

La prova scritta è superata se la media delle prove parziali raggiunge i 18/30 e se le ultime due prove sono sufficienti.

Per chi ritenesse di non accettare il voto finale delle prove in itinere è possibile sostenere l’esame scritto unico nelle sessioni ufficiali.

Gli studenti che hanno superato le prove in itinere e conseguito il voto finale dovranno iscriversi all’appello di lingua scritta di fine maggio/giugno per registrare il voto.

1. per i **non frequentanti** e per chi non ha superato le prove in itinere (o non le ha sostenute tutte) la prova intermedia scritta sarà sostenuta con un unico esame in uno dei tre appelli di lingua scritta (maggio/settembre e gennaio), come di consueto.

***Prova orale***

Lo studente deve essere in grado di: leggere, tradurre e riassumere le letture effettuate in classe durante l’anno e i testi letti a casa (circa 60 pagine in lingua originale che verranno indicate dai docenti del corso), saper sostenere una conversazione sulle letture fatte e sui temi trattati durante le lezioni, saper rispondere ad alcune domande di grammatica relative ai temi trattati durante l’anno.

Inoltre lo studente dovrà saper leggere e tradurre a prima vista un testo russo di secondo livello, che gli verrà sottoposto in sede d’esame, e sapere conversare in lingua russa riguardo al contenuto del brano.

Lo studente dovrà infine essere in grado di descrivere le caratteristiche principali di un’immagine che sarà proposta dal docente.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (25% del voto finale), la correttezza grammaticale (25% del voto finale), di pronuncia e accentazione (25% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (25% del voto finale).

***AVVERTENZE E PRE-REQUISITI RICHIESTI***

Per partecipare al corso con profitto si richiede come prerequisito una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello elementare, acquisita tramite il completamento della prima annualità di Lingua russa (prova intermedia scritta e orale 1, Lingua russa 1-Lingua e fonologia). Si ribadisce inoltre che l'apprendimento di quanto comunicato nel corso dipende in larga misura dalla regolarità con cui si frequentano le lezioni e si acquisisce, con il lavoro individuale a casa, quanto comunicato dal docente a lezione.

La partecipazione alle attività proposte dai docenti mediante lo svolgimento di esercizi scritti e orali verrà verificata regolarmente nel corso dell’anno.

Le esercitazioni hanno durata annuale.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli studenti si ricevono previo appuntamento concordato via mail.

# Esercitazioni di lingua russa 3 (LT)

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari, Giulia Rizzini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è l’acquisizione di una solida competenza linguistica della lingua russa scritta e parlata a livello avanzato, con contenuti lessicali, grammaticali, sintattici e competenze comunicative che si avvicinano al livello B2 del QCER.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

* Comprendere le idee principali di testi scritti russi originali, non adattati, sia di ambito letterario (testi letterari contemporanei) sia di ambito giornalistico.
* Comprendere senza difficoltà testi orali relativi a temi a lui familiari.
* Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi relativi a temi di attualità.
* Tradurre oralmente, da e verso il russo, brevi testi relativi a temi a lui familiari.
* Interagire con spontaneità sui temi affrontati in classe e partecipare attivamente a una discussione su argomenti a lui familiari.
* Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

A. Grammatica

1*. Participi*

1.1 Participi: formazione e coniugazione. Costrutti participiali. Participi attivi e passivi al tempo presente e passato. Forma breve dei participi passivi.

1.2 Uso e traduzione dei participi attivi e passivi. Forma tronca dei participi passivi in funzione predicativa.

1.3 Uso dei participi fuori dal costrutto participiale e inversione.

1.4 Alternanza consonantica nei participi e ampliamento del lessico.

1.5 Trasformazione della proposizione subordinata con «который» in un costrutto participiale.

2. *Espressione del tempo*

2.1 Espressione del tempo per mezzo di preposizioni (через, после, спустя, назад, к, до, перед, на, за, c, c - до, с - по).

2.2 Espressione dell’azione iterativa (каждый день, по средам).

2.3 Uso di espressioni di tempo astratte (в этот период, в сороковые годы).

con l’ausilio delle date (giorni, mesi, anni).

3. *Il verbo*

3.1 I verbi riflessivi: approfondimento dell’uso; tipi di reggenze.

3.2 I verbi impersonali.

3.3 Gli aspetti del verbo:

– aspetti del verbo al futuro con la negazione;

– uso degli aspetti del verbo con i verbi modali per esprimere necessità o consiglio;

– gli aspetti del verbo all’infinito: verbi che richiedono obbligatoriamente СВ е НСВ;

3.4 Verbi di moto: approfondimento.

3.5 Uso di verbi di moto con prefissi.

4. *Gerundi*

4.1 Approfondimento dell’uso del gerundio HCB e CB.

5*. Nomi e toponimi russi e stranieri*

5.1 Declinazione dei nomi, dei cognomi e dei patronimici russi, dei nomi stranieri.

5.2 Declinazione delle denominazioni geografiche.

5.3 Traslitterazione (scientifica e non) dei nomi e dei cognomi.

6. *Numerali*

6.1 Declinazione dei numerali cardinali e ordinali.

6.2 Uso di «год-лет» con i numerali a seconda del caso (зданию более трёх лет).

6.3 L’espressione della data (в мае, в конце пятого века, в две тысячи первом году ecc.).

6.4 Uso di numerali per l’espressione dell’ora (полпятого, без пяти час).

6.5 Uso del numerale один (с одним, оставили одну).

6.6 Uso di sostantivi e aggettivi con i numerali 2, 3, 4 (двух новых зданий).

6.7 Uso dei collettivi (двое детей).

6.8 Uso e declinazione di оба (обе книги).

7. *Pronomi*

7.1 Declinazione e uso dei pronomi interrogativi чей, чья, чьё, чьи.

7.2 Uso dei pronomi riflessivi e determinativi сам, себя, самый.

7.3 Uso di pronomi per paragonare gli oggetti тот же самый, такой же, этот же.

B. Sintassi

8.1 Uso di БЫ nelle costruzioni complesse.

8.2 Proposizioni subordinate introdotte da ЧТО-ЧТОБЫ.

8.3 Proposizioni temporali: espressione dell’anteriorità, posteriorità, contemporaneità.

8.4 Proposizioni causali.

8.5 Proposizioni concessive.

8.6 Subordinate rette dalla congiunzione будто.

8.7 Utilizzo dei pronomi misti: то, что / тот, кто.

8.8 Uso delle forme где бы ни, как бы ни ecc.

C. Lessico

9.1 Difficoltà lessicali

9.2 Uso dei suffissi nei sostantivi e formazione dei sostantivi deverbali

9.3 Riconoscimento del lessico appropriato nell’uso del vocabolario per la traduzione in russo.

D. Produzione scritta

10.1 Riassunto (изложение): riproduzione scritta in classe di un testo russo di circa 200 parole letto dall’insegnante.

10.2 Traduzioni di testi di attualità verso il russo.

10.3 Traduzioni di testi di attualità verso l’italiano.

E. Produzione orale

11 Esercizi di comprensione e produzione della lingua orale.

***BIBLIOGRAFIA***

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano 2019. *Seconda edizione.* [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/corso-di-russo-livelli-b1-con-soluzioni-9788820388461-559576.html)

D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen*. *Fondamenti di cultura russa*, Hoepli, Milano 2016.

testi consigliati

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2,* Hoepli, Milano 2018.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano 2004. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cevese-claudia-dobrovolskaja-julia/sintassi-russa-9788820333898-169149.html?search_string=cevese%20Sintassi%20russa&search_results=1)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni pratiche.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Le prove finali, uguali per tutti i profili, si suddividono in:

***Prova scritta***

– Test lessico-grammaticale.

– Resoconto di un testo in russo letto dall’insegnante (изложение).

– Traduzione dall’italiano verso russo di un testo di attualità.

– Traduzione dal russo verso l’italiano di un testo di attualità.

È ammesso l’uso del vocabolario bilingue e monolingue solo per la traduzione. La durata della prova è di circa quattro ore.

Le varie parti della prova scritta contribuiscono in percentuali diverse al voto finale: la traduzione dall'italiano al russo e il test contribuiscono per il 30% ciascuna. Le restanti prove contribuiscono per il 20% ciascuna. Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30. Si terrà inoltre conto anche della regolarità e del profitto con cui lo studente segue le attività in classe e svolge il lavoro individuale a casa, verificati nel corso dell’anno mediante test e prove.

***Prova orale***

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di leggere, tradurre e riassumere le letture effettuate in classe durante l’anno e i testi letti a casa (circa 100 pagine in lingua originale che verranno indicate dai docenti del corso), saper sostenere una conversazione sulle letture fatte e sui temi trattati durante le lezioni.

Inoltre lo studente dovrà saper leggere e tradurre a prima vista un testo russo di livello avanzato, che gli verrà sottoposto in sede d’esame, e sapere conversare in lingua russa riguardo al contenuto del brano.

Lo studente dovrà infine essere in grado di descrivere le caratteristiche principali di un’immagine che sarà proposta dal docente.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (25% del voto finale), la correttezza grammaticale (25% del voto finale), di pronuncia e accentuazione (25% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (25% del voto finale).

***AVVERTENZE E PRE-REQUISITI***

Per seguire con profitto il corso lo studente dovrà possedere una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello intermedio, corrispondente al superamento della seconda annualità (lingua scritta e orale 2, Lessico e morfosintassi).

L'apprendimento di quanto comunicato nel corso dipende in larga misura dalla regolarità con cui si frequentano le lezioni e si acquisisce, con il lavoro individuale a casa, quanto comunicato dal docente a lezione.

La partecipazione alle attività proposte dai docenti mediante lo svolgimento di esercizi scritti e orali verrà verificata regolarmente nel corso dell’anno.

Le esercitazioni hanno durata annuale.

*Orario e luogo di ricevimento*

Gli studenti si ricevono previo appuntamento concordato via mail.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)